

# INHALTSVERZEICHNIS

|   |    |
|---|----|
| Vorwort .....   | V  |
| Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen.....   | XI |
| 1. EINFÜHRUNG .....   | 1  |
| 2. ZWEISPRACHIGKEIT .....   | 7  |
| 2.1 Mehrsprachigkeit aus gesellschaftlicher Sicht .....   | 8  |
| Diskurs: Die Situation der deutschen Sprache in Brasilien .....                                 | 17 |
| 2.2 Individuelle Zweisprachigkeit und Zweitspracherwerb .....                                   | 28 |
| 2.2.1 Definitionen und Typen von Zweisprachigkeit .....   | 29 |
| 2.2.2 Zweitspracherwerb .....   | 31 |
| 2.3 Zweisprachigkeit und Schule .....   | 36 |
| 2.3.1 Die Diskussion um zweisprachige Schulmodelle .....  | 36 |
| 2.3.2 Begegnungsschulen .....   | 41 |
| 2.3.3 Einordnung des Begegnungsschulprogramms und Fragestellungen<br>für die Untersuchung ..... | 46 |
| 3. LESEVERSTEHEN.....   | 49 |
| 3.1 Zur Bedeutung des Lesens .....  | 50 |
| 3.2 Lesen - theoretische Aspekte.....   | 54 |
| 3.2.1 Worterkennen .....  | 56 |
| 3.2.2 Syntax .....  | 57 |
| 3.2.3 Semantik .....  | 60 |
| 3.2.4 Struktur des Textes .....   | 63 |
| 3.2.5 Kohärenzbildung und Aufbau von Wissensstrukturen .....                                    | 68 |
| 3.2.6 Inferenzen .....  | 75 |
| 3.2.7 Fremdsprachenpezifische Aspekte des Lesens .....  | 77 |

|   |         |
|---|---------|
| 3.2.8 Fehler und Fehleranalyse .....                                      | 85      |
| 3.2.9 Beurteilung der Textschwierigkeit.....                              | 87      |
| 3.2.10 Soziale Aspekte des Lesens .....                                   | 89      |
| 3.3 Messung des Leseverständnisses .....                                  | 92      |
| <br>4. DEUTSCHSPRACHIGER FACHUNTERRICHT UND GESCHICHTS-<br>DIDAKTIK.....  | <br>101 |
| 4.1 Chancen und Schwierigkeiten des anderssprachigen Fachunterrichts..... | 102     |
| 4.2 Der Beitrag der Fachsprachenforschung .....                           | 111     |
| 4.3 Geschichte und ihre Didaktik.....                                     | 119     |
| 4.4 Bedeutung für die Untersuchung.....                                   | 125     |
| <br>5. ERGEBNISSE DER EMPIRISCHEN UNTERSUCHUNG .....                      | <br>129 |
| 5.1 Anlage und Durchführung der Untersuchung.....                         | 130     |
| 5.2 Auswertung und Darstellung der Daten .....                            | 132     |
| 5.2.1 Analyse der Nacherzählungen.....                                    | 134     |
| 5.2.1.1 Globalverständnis.....  | 135     |
| 5.2.1.2 Detailverständnis.....  | 140     |
| 5.2.1.3 Fehlverständnis .....   | 148     |
| 5.2.1.4 Zusätze .....   | 174     |
| 5.2.1.5 Textkohärenz.....   | 192     |
| 5.2.1.6 Textlänge.....  | 195     |
| 5.2.1.7 Korrelationen zwischen den einzelnen Textfaktoren.....            | 197     |
| 5.2.2 Einflussfaktoren auf das Leseverstehen.....                         | 203     |
| 5.2.2.1 Schülerdaten.....   | 204     |
| 5.2.2.2 Daten zum Elternhaus .....  | 212     |
| 5.2.2.3 Daten zur Schule.....   | 218     |
| <br>6. ZUSAMMENFASSUNG UND DISKUSSION DER ERGEBNISSE .....                | <br>223 |
| 6.1 Sprachkompetenz Leseverstehen .....                                   | 223     |

|  |         |
|--|---------|
| 6.2 Individuelle und Umfeldfaktoren .....  | 236     |
| 6.2.1 Individuelle Daten der Schüler .....   | 236     |
| 6.2.2 Sprachbiographie und –umfeld .....   | 239     |
| 6.2.3 Familiäres Umfeld .....  | 245     |
| 6.2.4 Schulische Aspekte .....   | 246     |
| <br>7. BEDEUTUNG DER ERGEBNISSE .....  | <br>253 |
| 7.1 Bedeutung der Ergebnisse für die zweisprachige Erziehung .....                   | 253     |
| 7.2 Didaktische Vorschläge zum Leseverstehen .....                                   | 253     |
| 7.3 Abschließender Ausblick .....  | 262     |
| <br>8. LITERATURVERZEICHNIS .....  | <br>265 |
| <br>9. ANHANG .....  | <br>279 |
| 9.1 Leseverständnistest und Fragebogen für Schüler aus brasilianischen Klassen ..... | 279     |
| 9.2 Leseverständnistest und Fragebogen für Schüler aus deutschen Klassen .....       | 287     |